Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy nadchodzi burza, zmiata bezbożnego, lecz sprawiedliwy ma fundament wieczny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nadchodzi burza, zmiata bezbożnego, lecz sprawiedliwy ma fundament wieczny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wicher przemija, *tak* niegodziwy *nie przetrwa*, a sprawiedliwy *ma* wieczny fundament. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako przemija wicher, tak się niepobożni nie ostoją; ale sprawiedliwy ma grunt wieczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako chmura przechodząca przeminie niezbożnik, lecz sprawiedliwy jako fundament wieczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wicher zawieje, nie ma grzesznika, a podstawy sprawiedliwego są wieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy burza szaleje, bezbożny ginie, lecz sprawiedliwy stoi na gruncie wiecznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak przechodzi burza, tak też znika niegodziwy, sprawiedliwy zaś będzie trwać wiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Huragan uderza i bezbożny przepada, zaś człowiek prawy ma wieczny fundament. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przemija burzliwy wiatr - bezbożny znika, ale sprawiedliwy wspiera się na wiecznotrwałych posadach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як проходить вітряна буря безбожний пропадає, а праведний, відхилившись, спасається на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak burza, która przeciąga – tak znika niegodziwy; ale sprawiedliwy stoi na twardym gruncie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak przemija wicher, tak nie będzie już niegodziwca, ale prawy, jest fundamentem po czas niezmierzony. |